

프랑스어번역교수에서 전치사사용의 특성을 인식시키기 위하여 나서는 몇가지 문제

김 경 라

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어를 잘하려면 단어를 많이 아는것과 함께 외국어문법학습을 잘하여야 합니다. 외국어학습에서 문법을 무시하면 안됩니다. 힘들고 까다로와도 문법공부를 잘하여야 외국어를 능숙하게 소유할수 있습니다.》(《김정일전집》 제1권 221페이지)

프랑스어의 어휘문법적 및 언어사용상특성을 조선어와의 대비속에서 가르치는것은 프랑스어습득의 효과적인 방도를 찾는데서 중요한 의의를 가진다.

이 글에서는 프랑스어전치사의 특성과 번역교수에서 그것을 습득시키고 활용능력을 키워주기 위하여 나서는 몇가지 문제들에 대하여 분석하려고 한다.

분석적언어인 프랑스어는 어휘 및 문장론적관계들이 전치사를 비롯한 보조어들에 의하여 표현되는 특성을 가진다.

언어사용의 견지에서 볼 때 조선어는 동사적구성이 발달되어있으나 프랑스어는 주어진 사실을 동사보다도 명사로 표현하려는 명사적구성이 지배적이므로 프랑스어의 전치사 쓰임에서도 일련의 의미기능적특성을 찾아볼수 있다.

프랑스어번역교수에서 전치사사용의 특성을 습득시키는데서 중요한것은 무엇보다먼저 프랑스어전치사체계에는 운동과 정지, 정지상태위치로서의 장소와 운동방향으로서의 장소가 구분되어있지 않다는것을 조선어와의 대비속에서 인식시키는것이다.

예: (à) Il est à l'école. - 정지상태의 위치(...에 있다)

Il va à l'école. - 운동방향으로서의 장소(...로 간다)

(sous) Il s'étend sous un arbre. - 위치(...밑에 있다)

Il se laissa glisser sous un arbre. - 방향(...아래로 굴러떨어지다)

우의 실례들에서 보는것처럼 조선어에서는 지배하는 명사가 같아도 동사술어에 따라서 격토가 변하지만 프랑스어전치사는 동사가 표현하는 행동이 정적인가, 동적인가, 위치인가, 방향인가 하는데는 관계없이 정지상태의 위치를 나타내는 모든 전치사들이 운동상태를 나타내는 문맥에서도 그대로 쓰인다. 그러므로 번역교수에서는 프랑스어전치사의 이러한 언어사용상특성을 여러가지 형태의 연습을 통하여 진행하여야 한다.

프랑스어번역교수에서 전치사사용의 특성을 습득시키는데서 중요한것은 다음으로 프랑스어전치사는 의미적으로 명사와 많이 밀착되어있기때문에 지배동사가 바뀌어도 전치사는 바뀌지 않고 그대로 쓰이는 어휘결합적특성을 습득시키는것이다.

Aller	{	à cheval	가다	{	말로(말을 타고)
		à bicyclette			자전거로
		en voiture			승용차로
		par le métro			지하전동차로
		par le train			기차로

Monter	à cheval	타다	말에
	à bicyclette		자전거에
	<u>en</u> voiture		승용차에
	<u>dans</u> le métro		전동차에
	<u>dans</u> le train		기차에

우의 실례에서 보는것처럼 전치사쓰임의 이러한 차이는 프랑스어는 문장구성상 정적인 성격으로 특징지어지고 조선어는 동적인 성격을 가지는 문장구조적특성으로부터 오는 것이다.

lire	<u>dans</u> un livre	책	} 에서 읽다
	<u>dans</u> un journal	신문	
	<u>sur</u> une affiche	광고	

écrire	<u>dans</u> un livre	책	} 에 쓰다
	<u>dans</u> un journal	신문	
	<u>sur</u> une affiche	광고	

이러한 현상은 장소관계를 나타내는 전치사들인 경우에 더욱 보편적인것으로서 일부 보통명사들에는 전치사의 쓰임이 거의 고정되어있다.

dans	rue, allée, avenue
sur	route, chemin, boulevard, place, chaussée, trottoir, fleuve, rivière

프랑스어전치사들이 명사와 밀착되어있다는 사실은 à, en, dans과 같이 의미가 류사한 전치사들이 뒤에 오는 명사가 남성인가, 여성인가에 따라서 전치사선택이 달라지는데서 더욱 뚜렷이 나타난다.

No.	전치사		en	à	dans
	명사				
1	f	Face	en face	à la face	+(가능)
	m	visage	-	au visage	+
2	f	main	en main	à la main	+
	m	poing	-	au poing	+
3	f	tête	en tête	à la tête	+
	m	cœur	-	au cœur	+
4	f	forêt	en forêt	à la forêt	+
	m	bois	-	au bois	+
5	f	province	en province	à la province	+
	m	pays	-	au pays	+
6	f	banlieue	en banlieue	à la banlieue	+
	m	village	-	au village	+

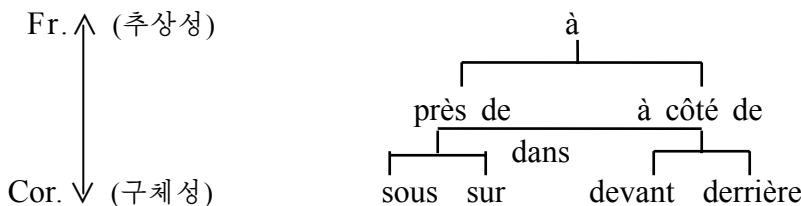
프랑스어번역교수에서 전치사사용의 특성을 습득시키는데서 중요한것은 다음으로 조선어에서는 표현하려는 행동과 현상의 의미마당을 동사적수법으로써 넓혀나갈수 있지만 프랑스어에서는 이러한 다양한 행동관계가 전치사의 바뀔으로써 표현된다는것을 인식시키는것이다.

뛰다	내리뛰다	sauter de
	올리뛰다	sauter sur
	넘어뛰다	sauter par - dessus

프랑스어번역교수에서 전치사사용의 특성을 습득시키는데서 중요한것은 다음으로 프랑스어에서는 장소관계나 대상적관계가 좁은 범위로 표상되는가 넓은 범위로 표상되는가, 구체성을 띠는가, 셀수 있는가 셀수 없는가, 순간인가 지속인가 등의 표식을 기준으로 하여 전치사선택이 달라진다는것을 교수의 연습공정을 통하여 공고화시키는것이다.

Il arrive <u>à</u> la maison.	넓은 범위의 장소(...집에)
Il entre <u>dans</u> la maison.	좁은 범위의 구체화된 장소(...집안에)
Il est <u>en</u> classe.	추상적관계(...수업중에)
Il est <u>dans</u> la classe.	구체적관계(...교실에)
Il est <u>entre</u> deux chaises.	셀수 있는 명사(...사이에)
Il est <u>parmi</u> la foule.	셀수 없는 명사(...가운데)
Il est mort <u>pendant</u> la guerre.	순간(...때에)
Il était malade <u>durant</u> la guerre.	지속(...시기에)

프랑스어번역교수에서 전치사사용의 특성을 습득시키는데서 중요한것은 다음으로 장소관계를 표현함에 있어서 프랑스어는 일반적으로 대상을 넓은 범위에서 추상적으로 표현하는 경향성을 가진다면 조선어는 대상을 구체적으로 지적하는 특성을 가진다는것을 인식시키고 여러가지 연습을 통하여 정확한 활용능력을 높여주는것이다.



프랑스어번역교수에서 전치사사용의 특성을 습득시키는데서 중요한것은 다음으로 프랑스어에서는 행동이나 현상을 류개념으로 표현하는것이 일반적인 경향성으로 되므로 조선어와는 달리 전치사를 바꾸는 방법으로 다양한 동사적의미를 나타낸다는것을 류사한 동사들과의 대비속에서 인식시키는것이다.

porter	<u>sur</u> le dos	— 업다(지다)
	<u>sur</u> l'épaule	— 메다
	<u>sur</u> la tête	— 이다
	<u>sur</u> soi	— 착용하다(옷)
	<u>à</u> la main	— 들다
	<u>au</u> bras	— 차다 (완장)
	<u>sous</u> le bras	— 끼다 (책)
	<u>dans</u> ses bras	— 안다

우의 실례에서 보는바와 같이 프랑스어에서는 뜻폭이 큰 일반동사(porter)뒤에 해당하는 명사와 전치사를 바꾸어 넣음으로써 다양한 동사적의미를 표현하였다. 그러므로 교수의 공고화단계에서는 전치사바꿈의 수법으로 mettre, prendre, faire, tenir와 같이 뜻폭이 큰 동사들을 리용하여 여러가지 동사적표현구를 만드는 연습을 진행하는것이 매우 효과적이다.

다음으로 프랑스어고유명사 특히 지리명앞에서 전치사의 쓰임은 자의적이 아니며 그것은 역사적쓰임의 잔재로서 각이한 구별적표식들에 의하여 대립관계를 이루는 언어사용상특성을 습득시키는것이다.

프랑스어에서 국가, 나라명칭은 정치적통일체라는 개념에서 쓰이는 명칭과 대립되며 섬은 대륙의 부분과 대립되면서 전치사선택과 쓰임에서 차이가 있다는것을 인식시켜야 한다.

례: en France / à la France, en Inde / aux Indes

à Malte, à Chypre, à Madagascar / en Corse, en Crète, en Sardaigne

작은 섬은 큰 섬과 대립되면서 전치사선택이 달라진다.

례: à la Jamaïque, à la Réunion, à la Martinique / à Madagascar, à Malte, à Cuba.

또한 녀성으로 간주된 나라이름은 남성인 나라이름과 대립된다.

례: en Corée, en Chine, en Suisse, en Inde / au Canada, au Japon, au Chili

우에서 분석한 대립관계들이 보여주는바와 같이 한 전치사의 의미는 다양하지만 일정한 문맥, 구조속에서는 오직 하나의 의미만이 실현되므로 여러개의 상관적인 전치사들이 있다 하여도 구체적인 언어장면과 문맥속에서의 쓰임은 자의적이 아니라 의미론적이라는것을 알수 있다.

그러므로 번역교수에서는 프랑스어전치사의 이러한 언어사용상특성을 원리적으로 파악시키고 번역활동에서 늘 념두에 두도록 숙련시키고 공고화시켜야 한다.

우리는 프랑스어습득과 사용에서 제기되는 문제점들에 대한 연구를 심화시켜 외국어교육의 리론실천적토대를 닦고 그 습득의 효과적인 방도를 탐구하는데 적극 기여하여야 할것이다.